# Inhalt

Ryozo Maeda, Wilhelm Vosskamp, Teruaki Takahashi
Einführung . . . . . 7

I. KULTURKOMPARATISTIK

Irmela Hijiya-Kirschnereit
Lost in Translation? oder: Was vom Japaner übrig blieb – Kulturkontakte, Übersetzungsprozesse und transkulturelle Perspektiven . . . . . 17

Teruaki Takahashi
Adoption der Fremdsprache als Übersetzung. Kontrastive Gegenüberstellung von japanischen und europäischen Beispielen . . . . . 35

Leander Scholz
Eine Fußnote zu Japan. Alexandre Kojèves Reise in die Welt der Zeichen . . . . . 49

II. SCHRIFTBILDLICHKEIT

Jan-Dirk Müller
Das Bild – Medium für Illiterate? Zu Bild und Text in der Frühen Neuzeit . . . . . 71

Naomi Miyatani
Schriftzeichen als Portrait. Schrift und Bild in J. G. Hamanns *Register P* . . . 105

Wilhelm Vosskamp
Bilder der Bildung in Goethes Romanen *Wilhelm Meisters Lehrjahre* und *Wilhelm Meisters Wanderjahre* . . . . . 117

Jürgen Fohrmann
Versuch über das Illustrative (am Beispiel des 19. Jahrhunderts) . . . . . 133

Axel FLIETHMANN
Die Ähnlichkeit der Theorie des Bildes. Anmerkungen zu Fritz Langs und Rintarōs *Metropolis* . . . . . 149

## III. BILDSCHRIFTLICHKEIT

Kazuaki KOMINE
Wort und Bild in japanischen Bildrollen . . . . . 167

Franziska EHMCKE
Ein „vortrefflicher Anblick" eines „prosperierenden Zeitalters" ohne Schriftzeichen? Zur Funktion von Schrift auf der japanischen Bildrolle *Kidai Shōran* . . . . . 181

Ryozo MAEDA
Rasender/Lesender Stillstand. Zur Wahrnehmung von Schrift- und Textbild im Manga . . . . . 197

Tatsuyuki KAMIO
Schrift und Bild auf der Haut . . . . . 219

## IV. MÜNDLICHKEIT – SCHRIFTLICHKEIT – BILDLICHKEIT

Ludwig JÄGER
Avant la lettre. Die Geburt der Schrift aus dem Geist der Rede . . . . . 229

Manabu WATANABE
Handysprache und -kommunikation im Spannungsfeld zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit . . . . . 251

Ryozo MAEDA
Beschriftete Leinwand. Filmuntertitel, urbane Flächen, the modern Tokyo . . . . . 265